

This is a scanned copy of Hans Behrendt's Videotape transcript of his movie: (1990) Teil II "Alte englische Fenstersonnenuhren" (Old English Window Sundials).

48a Lindfield - Sussex 1893 U.Kempe

Dieses Südsüdwestzifferblatt stammt vom gleichen Künstler, wieder von 4 Tierkreiszeichen symbolen mit englischer Inschrift die in Übersetzung lautet "Keinem ist gegeben ein Leben ohne Plage, im

Himmel verzeichnet ist jeder Tag. Du sei nicht müßig, an der Arbeit dich freu, eitlem Tun dich versage, bete, sei wachsam und treu".

b Ausschnittvergrößerung des Zifferblattes.

Zum Abschluß seien noch die wichtigsten Literaturquellen angeführt.

I-III Hier die Studien von Mr. Daniel mit farbigen Bildern aus den Jahren 1987 und 88

IV Die Veröffentlichung von Knowles von April 1930

V Die Studien von Pattenden 1982

VI Überschrift meiner Studie mit Bild

VII Einband des Jahrbuches 1990 der "Freunde alter Uhren" in der DGG
Zum Ausklang noch einmal wohl die schönste aller englischen Fenstersonnenuhren.

"Der Juwelen gleißend Glanz

strahlt leuchtend in der Farben Kranz.

Des Zeigers Schatten lautlos sich darinnen dreht,

Stund um Stund so märchenhaft im Zauberlicht vergeht."

"Die Fenstersonnenuhr der guten alten Zeit

ist jetzt nicht mehr zum Maß der Stund bereit

sie hat verloren ihren erdachsparellen Zeiger

wirkt heut als Fensterbild nur noch in Pracht der schönen

Farben weiter"

Translation (Courtesy of David Brown)

- a This south-south-west dial is by the same artist, again having 4 symbols of signs of the zodiac with an inscription in English which, in translation [!] reads: "No-one is given a life without trouble, every day is recorded in heaven. Do not be idle, take pleasure in your work, deny yourself (doing) vain works, be watchful (alert) and faithful".

[The German is a rhyming quatrain which I have not attempted to reproduce ... poetic 'translations' almost always indicate that the original has been somewhat freely rendered.]

- b Enlarged detail (excerpt/extract) of the dial.

In conclusion, the most important literary sources are (are to be ?) cited.
[It looks as if this extract is not the whole piece ... Is there another line after
angeführt ?]

CONTINUED

- I – III Here the studies* by Mr Daniel with colour photographs from the years 1987 and
88
- IV The publication by Knowles of April 1930
- V The studies* by Pattenden 1982/1882 [it's not clear which is the error and
which is the correct figure!]
- VI Heading of my study* with picture
- VII Book cover of the Yearbook for 1990 of the "Friends of Old Clocks" in the DSS
[?]

In conclusion, once again probably the most beautiful of all English sundials:

"The glistening gleam of the jewels
Shines glowing in the garland of colours.
The shadow of the pointer [please supply the correct term for a sundial!]
turns soundlessly therein,
Hour by hour passes in the magical light, like a fairy-tale.

The window sundial of the good old days
Is now no longer ready to measure the hours
It has lost its pointer parallel to the earth's axis
Continues nowadays to be effective only as a window picture in the
magnificence of its beautiful colours."

- * 'study' most probably indicates 'essay', though it could also mean 'sketch'